1° Bloque - LAS ORÍGENES

Género musical de raíces antiquísimas, cuya renovación continúa hoy en día, la canción napolitana clásica es un fenómeno que va desde principios del siglo XIX hasta los años veinte del siglo XX, cuando finaliza la llamada época de oro, hasta la segunda posguerra.

De los orígenes de la canción napolitana sabemos relativamente poco. Gran parte de los conocimientos que nos han llegado se deben al valioso trabajo de la familia "Cottrau", que, a través de una importante labor de recopilación, transcripción y publicación, contribuyó a transformar una tradición musical predominantemente oral en un patrimonio codificado, difundido y comercializado, sentando las bases para su extraordinaria afirmación internacional.

Una historia, por tanto, hecha de leyendas, poblada por las lavanderas del "Vomero", "li guarracini", "li turchi" que desembarcaban en la marina, "Michelemma'", "Cicerenella", las villanellas populares que terminaron en las cortes, las tarantelas que de rito exorcista se convertirán en eunuco ballet para turistas falsos, las tammurriatas ignoradas durante siglos hasta convertirse en moda post-punk...

1 Canto delle lavandaie del vomero

2 Fenesta vascia

3 Michelemmà

4 Te voglio bene assaje

CANTO DELLE LAVANDAIE DEL VOMERO (Compositor y Autor desconocido)

NEAPOLITAN

Tu m'aje prommiso quatto moccatora
Oje moccatora, oje moccatora!
Io so' benuto se, io so' benuto
Se me lo vuo' dare
Me lo vuo' dare!
Me lo vuo' dare!
Me lo vuo' dare!
Me lo vuo' dare!
E si no quatto embe', dammenne ddoje
Oje moccatora, oje moccatora
Chillo ch'è 'ncuollo a tte,
chillo ch'è 'ncuollo a tte nn'e' rroba toja

Me lo vuo' dare
Me lo vuo' dare
Me lo vuo' dare
Me lo vuo' dare!
Tu m'aje prommiso quatto moccatora

ESPAÑOL

Me habías prometido cuatro pañuelos,
Ay, pañuelos, ay, pañuelos.
He venido, sí, he venido
Si me los quieres dar,
¿Me los quieres dar?,
¿Me los quieres dar?,
¿Me los quieres dar?,
¿Me los quieres dar?
Y si no cuatro, pues dame dos,
Ay, pañuelos, ay, pañuelos.
Lo que llevas puesto
¡Lo que llevas puesto no es tuyo!

¿Me los quieres dar?,
¿Me los quieres dar?,
¿Me los quieres dar?,
¿Me los quieres dar?
Me prometiste cuatro pañuelos

FENESTA VASCIA (Compositor Desconocido, Texto transcrito por Guglielmo Cottrau)

NEAPOLITAN

Fenesta vascia 'e patrona crudele,
Quanta sospire m'haje fatto jettare!
M'arde 'sto core comm'a 'na cannela,
Bella, quanno te sento annommenare!
Oje piglia la sperienza de la neve!
La neve è fredda e se fa maniare.
E tu comme sì tant'aspra e crudele?
Muorto me vide e non me vuò ajutare?
Vorria arreventare 'no picciotto,
Co 'na langella a ghire vennenn'acqua,
Pe' mme nne jì da chiste palazzuotte:
Belle ffemmene meje! Ah! Chi vò acqua?
Se vota 'na nennella da llà 'ncoppa:
"Chi è 'sto ninno ca va vennenno acqua?"
E io responno co parole accorte:
"Sò lagreme d'ammore e non è acqua!"

ESPAÑOL

Ventana baja de una dueña cruel,
¡Cuántos suspiros me has costado!
Mi corazón arde como una vela,
¡Hermosa, cuando oigo pronunciar tu nombre!
¡Oh, toma ejemplo de la nieve!
La nieve es fría y se deja tocar.
¿Y tú por qué eres tan dura y cruel?
¿Me ves morir y no quieres salvarme?
Quisiera volverme un niño,
Ir a vender agua con una jarra,
Para alejarme de estos palacetes:
¡Mis bellas señoras! ¡Ah! ¿Quién quiere agua?
Una muchacha se vuelve desde allá arriba:
«¿Quién es este muchacho que vende agua?»
Y yo respondo con palabras prudentes:
«¡Son lágrimas de amor; no es agua!»

MICHELEMMÀ (Compositor Desconocido, Texto transcrito por Guglielmo Cottrau)

NEAPOLITAN

È nata 'mmiez' ô mare,
Michelemmà, Michelemmà.
È nata 'mmiez' ô mare,
Michelemmà, Michelemmà.
Oje 'na scarola, oje 'na scarola,
Oje 'na scarola, oje 'na scarola.
Li turche se nce vanno
Michelemmà, Michelemmà.
Li turche se nce vanno
Michelemmà, Michelemmà
a reposare, a reposare,
a reposare, a reposare,
Chi pe' la cimma e chi
Michelemmà, Michelemmà.
Chi pe' la cimma e chi
Michelemmà, Michelemmà
pe' lo streppone, pe' lo streppone,
pe' lo streppone, pe' lo streppone,
Biato a chi la vence
Michelemmà, Michelemmà.
Biato a chi la vence
Michelemmà, Michelemmà.
Co 'sta figliola, Co 'sta figliola,
Co 'sta figliola, Co 'sta figliola,
'Sta figliola ch'è figlia
Michelemmà, Michelemmà.
'Sta figliola ch'è figlia
Michelemmà, Michelemmà.
oje de notaro, oje de notaro,
oje de notaro, oje de notaro,
E 'mpietto porta 'na
Michelemmà, Michelemmà.
E 'mpietto porta 'na
Michelemmà, Michelemmà.
stella diana, stella diana,
stella diana, stella diana,
Pe' fá morí ll'amante
Michelemmà, Michelemmà.
Pe' fá morí ll'amante
Michelemmà, Michelemmà.
a duje a duje, a duje a duje,
a duje a duje, a duje a duje,

ESPAÑOL

Nació en medio del mar,
Mi Michela, mi Michela,
Nació en medio del mar,
Mi Michela, mi Michela,
Oh, una muchacha de pelo rizado, oh, una muchacha de pelo rizado.
Oh, una muchacha de pelo rizado, oh, una muchacha de pelo rizado.
Los turcos van allí,
Mi Michela, mi Michela,
Los turcos van allí,
Mi Michela, mi Michela,
A descansar, a descansar.
A descansar, a descansar.
Unos por arriba y otros,
Mi Michela, mi Michela,
Unos por arriba y otros,
Mi Michela, mi Michela,
Por el fondo, por el fondo.
Por el fondo, por el fondo.
Dichoso quien la conquiste,
Mi Michela, mi Michela,
Dichoso quien la conquiste,
Mi Michela, mi Michela,
A esta muchacha, a esta muchacha.
A esta muchacha, a esta muchacha.
Esta muchacha que es hija,
Mi Michela, mi Michela,
Esta muchacha que es hija,
Mi Michela, mi Michela,
Ay, de un notario, de un notario.
Ay, de un notario, de un notario.
Y en el pecho lleva un,
Mi Michela, mi Michela,
Y en el pecho lleva un,
Mi Michela, mi Michela,
Astro diurno, astro diurno,
Astro diurno, astro diurno,
Para hacer morir a sus amantes,
Mi Michela, mi Michela,
Para hacer morir a sus amantes,
Mi Michela, mi Michela,
De dos en dos, de dos en dos.
De dos en dos, de dos en dos.

TE VOGLIO BENE ASSAJE (Compositor Gaetano Donizetti, Autor Raffaele Sacco)

NEAPOLITAN

Pecché quanno me vide
Te 'ngrife comm'a gatto?
Nennè, che t'aggio fatto
Ca no' me può vedè?
Io t'aggio amato tanto,
Si t'amo tu lo saje.
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.
La notte tutte dormeno,
Ma io che bbuò durmì!
Penzanno â nenna mia,
Mme sento ascevolì.
Li quarte d'ora sonano
A uno, a ddoje, a tre.
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.
Recordate lo juorno
Ca stive a me becino
E te scorreano 'nzino
Le llacreme accossì!
Deciste a me: "Non chiagnere, Ca tu lo mio sarraje!"
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.
Guardame 'nfaccia e vide
Comme song'arredutto:
Sicco, peliento e brutto,
Nennella mia, pe' tte!
Cusuto a filo duppio
Co tte me vedarraje.
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.
Saccio ca non vuò scennere
La grada quanno è scuro.
Vattenne muro muro,
Appojate 'ncuoll'a me!
Tu, 'n'ommo comm'a chisto,
Addò lo trovarraje?
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.
Quanno sò fatto cennere,
Tanno me chiagnarraje.
Sempe addimannarraje: "Nennillo mio addò è?"
La fossa mia tu arape
E llà me trovarraje.
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.

ESPAÑOL

¿Por qué cuando me ves
Te enfureces como un gato?
Cariño, ¿qué te he hecho
Para que no puedas verme?
Te he amado tanto,
Tú sabes que te quiero.
Te quiero muchísimo
Y tú no piensas en mí.
Por la noche todos duermen,
¡Pero yo no puedo dormir!
Pensando en mi amada,
Siento que me desmayo.
Suenan los cuartos de hora
A la una, a las dos, a las tres.
Te quiero muchísimo
Y tú no piensas en mí.
Recuerda aquel día
Cuando estabas a mi lado
Y te corrían por el pecho
¡Las lágrimas así!
Me dijiste: ¡No llores, porque serás mío!
Te quiero muchísimo
Y tú no piensas en mí.
Mírame a la cara y verás
Cómo he quedado:
Delgado, pálido y feo,
¡Niña mía, por ti!
Cosido con hilo doble,
Me verás unido a ti.
Te quiero muchísimo
Y tú no piensas en mí.
Sé que no quieres bajar
La reja cuando oscurece.
Agárrate a los muros,
¡Apóyate en mí!
Tú, a un hombre como este,
¿Dónde lo encontrarás?
Te quiero muchísimo
Y tú no piensas en mí.
Cuando me haya convertido en ceniza,
Entonces llorarás por mí.
Siempre preguntarás: ¿Dónde está mi amado?
Abrirás mi tumba
Y allí me encontrarás.
Te quiero muchísimo
Y tú no piensas en mí.